

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор Дата подписания: 19.05.2025 02:00:45 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bf098f306c077a48609ad78808522525	 МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	Рабочая программа дисциплины "ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ" по направлению подготовки (специальности) 41.03.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Международные отношения и внешняя политика стран Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1
--	---	---	--------

Рабочая программа дисциплины (модуля)*
ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Направление подготовки (специальность)

41.03.05 Международные отношения

Направленность (профиль)

Международные отношения и внешняя политика стран Востока

Присваиваемая квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2024

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2024 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель изучения дисциплины – овладение студентами необходимым уровнем иноязычной коммуникативной компетенции для решения коммуникативных задач в профессиональной сфере деятельности, при общении с зарубежными партнерами, дипломатами с целью организации международных переговоров, встреч, конференций, семинаров и т.д., а также для ведения деловой переписки на иностранных языках в рамках своей компетенции.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов соответствующих компетенциям УК-4, УК-5 и ОПК-1:

УК-4.1 Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения.

УК-4.3 Имеет навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-5.1 Обладает базовыми знаниями об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии.

УК-5.2 Демонстрирует умение понимать и толерантно воспринимать культурное многообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

УК-5.3 Ориентируется в культурном разнообразии общества и соблюдает этические нормы поведения.

ОПК-1.1. Применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах).

ОПК-1.2. Организовывать и устанавливать деловые контакты внутри государства и на международной арене в ключевых сферах политического, экономического и социокультурного взаимодействия.

ОПК-1.3. Использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны.

ОПК-1.4. Применять переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: К.М.03.07

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Дисциплина «Профессиональная коммуникация на иностранном языке» К.М.03.07 входит в состав комплексных модулей Б1.О образовательной программы ФГОС ВО по направлению 41.03.05 Международные отношения. Для ее освоения студенты используют знания, умения, навыки, сформированные и формируемые одновременно в процессе изучения дисциплин «Иностранный язык» и «Иностранный язык. Аудирование», «Иностранный язык. Основы теории иностранного языка», «Иностранный язык. Практика устной речи», «Иностранный язык. Практика письменного перевода», «Иностранный язык. Лингвострановедение» и «Теория перевода».

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК. АУДИРОВАНИЕ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК. ОСНОВЫ ТЕОРИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК. ПРАКТИКА УСТНОЙ РЕЧИ

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК. ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Освоение дисциплины «Профессиональная коммуникация на иностранном языке» является необходимой основой для проведения научно-исследовательской работы и подготовки и сдачи государственного экзамена по иностранному языку.

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по иностранному языку

Научно-исследовательская работа (по теме выпускной квалификационной работы)



3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Знать:

принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках;
требования к деловой устной и письменной коммуникации

Уметь:

применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию

Владеть:

методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств

УК-5: Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

Знать:

основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации

Уметь:

вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм

Владеть:

практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры;
способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации

ОПК-1: Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности

Знать:

современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном РФ и иностранном(ых) языке(ах)

Уметь:

организовывать и устанавливать контакты в ключевых сферах международного взаимодействия

Владеть:

навыками применения переговорных технологий и правил дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	- принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках;
3.1.2	- требования к деловой устной и письменной коммуникации;
3.1.3	- основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации;
3.1.4	- современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном РФ и иностранном(ых) языке(ах).
3.2	Уметь:
3.2.1	- применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;



3.2.2	- вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм;
3.2.3	- организовывать и устанавливать контакты в ключевых сферах международного взаимодействия.
3.3 Владеть:	
3.3.1	- методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств;
3.3.2	- практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры;
3.3.3	- способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации;
3.3.4	- навыками применения переговорных технологий и правил дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость		3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	: 108	Виды контроля в семестрах: экзамены 7
в том числе	:	
аудиторные занятия	: 44	
самостоятельная работа	: 19,4	
часов на контроль	: 36	
контактная работа: 52,6		
ИКР: 8,6		

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
Раздел 1. Правительственные структуры				
1.1	Темы: "Система правления", "Конституционный образ правления", "Монархия". Работа с текстами. Лексические упражнения. Перевод предложений и текстов. Дискуссии. Основы написания делового письма. Оформление бумажных и электронных писем. Установление деловых и международных контактов. Письмо. Диалог. /Пр/	7	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
1.2	Работа с текстами. Лексические упражнения. Перевод предложений и текстов. Написание делового письма на заданную тему. Составление диалога на заданную тему. /Ср/	7	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
Раздел 2. Правительство и государственная политика				
2.1	"Теории государственного устройства", "Политические партии Великобритании и США", "Демократия". Работа с текстами. Лексические упражнения. Перевод предложений и текстов. Эссе. Доклады с презентацией. Дискуссии. Установление договорённостей. Визиты и поездки. Письмо. /Пр/	7	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
2.2	Работа с текстами. Лексические упражнения. Перевод предложений и текстов. Написание эссе. Подготовка доклада с презентацией. Написание делового письма на заданную тему. /Ср/	7	5,4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
Раздел 3. Политическая нестабильность				



3.1	"Революции: виды и причины", "Революции в Британии и Америке". Работа с текстами. Лексические упражнения. Перевод предложений и текстов. Доклады с презентацией. Дискуссии. Встречи: согласование времени и даты проведения, повестки дня и участников. Письмо. /Пр/	7	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
3.2	Работа с текстами. Лексические упражнения. Перевод предложений и текстов. Подготовка доклада с презентацией. Написание делового письма на заданную тему. /Ср/	7	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
Раздел 4. Дипломатия и вооружённые конфликты				
4.1	"Война: причины и последствия", "Мировые войны", "Предотвращение конфликтов". Работа с текстами. Лексические упражнения. Перевод предложений и текстов. Дискуссии Официальные запросы и уведомления. Советы и рекомендации. Письмо. Диалог. /Пр/	7	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
4.2	Работа с текстами. Лексические упражнения. Перевод предложений и текстов. Написание делового письма на заданную тему. Составление диалога на заданную тему. /Ср/	7	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
Раздел 5. Терроризм как насущный вопрос современности				
5.1	"Истоки терроризма", "Борьба с терроризмом". Работа с текстами. Лексические упражнения. Перевод предложений и текстов. Эссе. Дискуссии. Приказы. Разрешение проблем. Письмо. /Пр/	7	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
5.2	Работа с текстами. Лексические упражнения. Перевод предложений и текстов. Написание эссе. Написание делового письма на заданную тему. /Ср/	7	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
Раздел 6. Переговоры и разрешение конфликтных ситуаций				
6.1	"Переговорный процесс", "Столкновение интересов", "Заклучение соглашений". Работа с текстами. Лексические упражнения. Перевод предложений. Дискуссии. Перевод переговоров. Последовательный и синхронный перевод. Диалог и перевод диалога. /Пр/	7	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
6.2	Работа с текстами. Лексические упражнения. Перевод предложений и текстов. Подготовка доклада с презентацией. Подготовка диалога на заданную тему. /Ср/	7	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5
6.3	Экзамен /ИКР/	7	8,6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Составление диалога на заданную тему.
Перевод текста/предложений с английского языка на русский и с русского на английский.
Эссе, официальное письмо.
Доклад с презентацией.
Устный ответ.

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Образец предложений для письменного перевода с русского языка на английский.



1. Делегацию попросили принять участие в столичном дипломатическом рауте.
2. В своей работе дипломат обязан проявлять терпение и выдержку. При этом грамотный и хорошо подготовленный дипломат понимает, что поспешность и желание любой ценой добиться незамедлительного результата могут нанести вред интересам дела и погубить его служебную карьеру.
3. Британская экспансия проходила путём, похожим на путь ранее существовавших империй.
4. Раньше левые и правые делились по признаку социального класса, но сейчас класс не является движущей силой в политике.
5. Британия как объединение Англии, Уэльса, Шотландии и Ирландии переживает кризис идентичности. Среди причин этому выделяются упадок монархии и иммиграция в Великобританию из мусульманских стран.
6. Политическая корректность глубоко укоренилась во многих языках, что сказалось на культуре речи некоторых стран.

Ответ (вариант перевода)

1. The delegation was asked to participate in capital route.
2. Diplomat should exercise patience and stamina in his work. Also competent and skilful diplomat understands that haste and urge to achieve instantly visible results at any cost can damage his job and ruin his career.
3. Britain's expansion may have been launched upon foundations that were similar to many previous empires.
4. The old left and right were based on class, but class is no longer a driving force in politics.
5. Britain as the Union of England, Wales, Scotland and Ireland suffers an identity crisis. The reasons of it include monarchy's downfall and immigration to the Britain from Muslim's countries.
6. Political correctness immersed into many languages that affected standards of speech in some countries.

Устный последовательный двусторонний перевод пресс-конференции на общественно-политическую тематику.

A: Когда премьер-министр Великобритании посетил Москву и сколько длился его визит?

B: Last April on a three-day visit.

A: Кто сопровождал его во время визита?

B: During visit Prime Ministers are usually accompanied by Foreign Ministers, military advisers and other officials.

A: Было ли выпущено совместное заявление? Если да, что в нём говорилось?

B: In the joint statement issued at the end of the talks both sides noted that these meetings were in the interests of the both states.

A: Были ли подписаны какие-нибудь документы?

B: In the course of the visit a number of agreements on cooperation were signed.

A: Обсуждали ли стороны вопрос разоружения?

B: Yes, it was one of the major questions on the agenda.

Перевод (вариант ответа)

A: When did British Prime Minister visited Moscow and for how long?

B: Премьер-министр Британии прибыл в Москву в прошлом апреле со своим трёхдневным визитом.

A: Who did accompany him during the visit?

B: Во время визита Премьер-министра обычно сопровождают министры иностранных дел, военные советники и другие официальные лица.

A: Did they issue the joint statement? If yes, what was mentioned?

B: В совместном заявлении, выпущенном по окончании переговоров, обе стороны отметили, что встречи были в интересах обоих государств.

A: Were any documents signed?

B: Во время визита был подписан ряд соглашений по сотрудничеству.

A: Did they discussed the disarmament issue?

B: Да, этот вопрос был одним из основных в повестке дня.

Пример текста для устного последовательного перевода с листа с русского на английский.

Джон Беркоу вновь избран спикером британской палаты общин

Члены палаты общин британского парламента, собравшиеся во вторник на первое после всеобщих выборов заседание, переизбрали Джона Беркоу спикером палаты.

Когда «отец палаты» сэр Питер Тэпселл спросил депутатов, кто согласен на переизбрание Беркоу, в толпе членов парламента послышались возгласы «нет», однако сторонников переизбрания оказалось больше.



Согласно традиции, после того, как спикер избран, его ведут в спикерское кресло, при этом он должен делать вид, что сопротивляется. Беркоу отметил, что для него большая честь быть переизбранным и вновь получить право «защищать права «заднескамеечников». Теперь спикера в должности должна утвердить королева. Беркоу в свои 47 лет является достаточно молодым для этого поста, на который он был избран только прошлым летом, когда его предшественник был вынужден уйти в отставку. На выборах 6 мая Беркоу был переизбран депутатом от округа Бакингемшир, который он представляет в парламенте с 1997 года. При том, что избран он как член Консервативной партии, спикер должен отказаться от своей политической принадлежности, чтобы вести заседания беспрепятственно.

Перевод (вариант ответа)

John Bercow is re-elected as The Speaker of the House of Commons

Tuesday the Commons re-elected John Bercow as its Speaker on MP's first meeting after general elections.

When Father of the House sir Peter Tapsell asked MP, who agrees with Bercow's re-election, 'no'-votes could be heard, but members voting 'Aye' prevailed.

According to custom when the Speaker is elected, he's taken to the Speakers seat while he's pretending to resist. Bercow noted that it's a great honour to be re-elected and get his right to "protect the rights of back benchers" back. Now the Queen should confirm the Speaker in the office.

Bercow in his 47 is quite a young appointee for this post, which he got only last summer, when his predecessor was bound to resign.

During May 6th election Bercow was re-elected as deputy of Buckinghamshire county, which he represents in Parliament since 1997. The Speaker must keep himself apart from his Conservative party colleagues to be completely impartial in all matters.

Пример текста для устного перевода с английского языка на русский.

After September 11, al-Qaeda has focused increasingly on the Middle East and Europe, which are today much more vulnerable and less prepared to cope with terrorist attacks than the US.

One reason is the way the EU has chosen to organize the fight against terrorism. Anti-terrorism is not the business of the EU and its institutions. The fight against terrorism has remained primarily the job of national agencies, intelligence services and police forces though there has been some good progress in bringing together national security and EU analytical activities in the field of anti-terrorism. The European arrest warrant and the setting up of joint investigation teams of national police forces were also helpful.

While the EU has a limited role in intelligence, it has no operational responsibility. The reason for it is that the EU has become a deeply integrated political and economical area. But the fundamental trouble that it doesn't do what it should be doing, such as fighting terrorism and providing security.

Перевод (вариант ответа)

После событий 11 сентября Аль-Каида сфокусировалась на Ближнем Востоке и Европе, которые сегодня являются намного более уязвимыми и наименее подготовлены к террористическим атакам, чем США.

Первая причина этому – то, как Европа решила организовать свою борьбу против терроризма. Антитерроризм не является основной задачей ЕС и его институтов. Борьбой с терроризмом в основном занимаются национальные агентства, разведывательные службы и полиция, хотя недавно наметился неплохой прогресс в сближении национальной безопасности и аналитической деятельности ЕС в борьбе против терроризма. Помимо этого полезными оказались Европейский ордер на арест и создание совместных следственных групп национальных вооружённых сил.

Пока у ЕС нет полномасштабной роли в разведке, у него не будет исполнительной ответственности, поскольку ЕС очень сильно политически и экономически интегрирован. Но основная проблема заключается в том, что ЕС не делает то, что ему следовало бы делать, например, бороться с терроризмом и обеспечивать безопасность.

Темы для дискуссий:

1. If the normal process of government are to proceed there must be integration of legislature and executive.



2. The same types of governmental machinery often function very differently.
3. Monarchy is an anachronistic and undemocratic institution.
4. Could a government function without political parties?
5. Revolution can be a very destructive force.
6. All revolutions are progressive in nature.
7. Democracy is threatened by terrorism.
8. The government should meet the terrorists' demands for the sake of saving people's lives.

Темы для написания эссе:

1. Constitutional democracy is the best existing form of government.
2. In contemporary circumstances government without political parties is impossible.
3. Political parties are key institutions to promote democracy.
4. Terrorism has become a global threat.
5. Terrorism breeds on economic and social scourges.
6. Mass media contribute to spreading violence.

Темы для докладов с презентациями:

1. Политические идеологии и их репрезентация в наши дни.
2. Политические и экономические мыслители и их вклад в развитие современной экономики и политики.
3. Революции и государственные перевороты.

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Темы для монологического высказывания:

1. Systems of Government.
2. Monarchies nowadays.
3. Prominent political thinkers.
4. Political ideologies.
5. Political parties in Great Britain.
6. Political parties in the USA.
7. History of revolutions in Great Britain.
8. The American Revolution.
9. Why humans wage wars.
10. Britain in the two World Wars.
11. The culture of conflict prevention.
12. The concept of Democracy and its implementation today.
13. Terrorism as a modern phenomenon.
14. International community in the fight against terrorism.
15. Negotiations and diplomacy in conflict settlement.

Пример задания для написания контрольного делового письма:

You are arranging a welcoming meeting for the American delegation. Using the notes write an email to inform your colleagues about the details of the visit. Inquire if someone wants to be in a welcoming team.

Notes.

Arrival (need someone who knows English and is available within specified time to welcome, max. 2 p, driver is appointed)

Delegates: 3 (KKK Ltd.: Mr. James Johnson Director, Mr. Kevin Russel Assistant Director, Mr. Nickolas Griffin Head of Development Branch).

Date: 08.04.2023

Place: Sheremetyevo International Airport

Time: 11:00-11:30

---> Transfer to the hotel (Hotel Budapest)

Rest

Pick up at 14:00

Meeting with Chief Executive and his team (+our interpreter)

Date: 08.04.2023

Beginning: 14:30

Place: GFR Inc., Meeting Hall.



Ending: app. 19:00
---> Transfer to the hotel

6.4. Критерии оценивания

Критерии оценивания тестов.

Оценка

Неудовлетворительно

Набранная сумма баллов: менее 61

Удовлетворительно

Набранная сумма баллов: 61-74

Хорошо

Набранная сумма баллов: 75-89

Отлично

Набранная сумма баллов: 90-100

Оценка

Незачтено

Набранная сумма баллов: Менее 61

Зачтено

Набранная сумма баллов: 61-100

Критерии оценивания письменного перевода.

1. Содержательная идентичность текста перевода

Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала - «неудовлетворительно»

Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью - «удовлетворительно»

Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала.- «хорошо»

Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода-«отлично»

2 Лексические аспекты перевода

Использование эквивалентов менее чем для 30% текста –«неудовлетворительно»

Использование эквивалентов для перевода 40-60 % текста –«удовлетворительно»

Использование эквивалентов для перевода 70- 80% текста – «хорошо»

Использование эквивалентов для перевода 90-100% текста- «отлично»

3 Грамматические аспекты перевода

Использование грамматических эквивалентов менее чем для 30% текста –«неудовлетворительно»

Использование грамматических эквивалентов для 40- 60% текста –«удовлетворительно»

Использование грамматических эквивалентов для 70-80% текста –«хорошо»

Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для газетного стиля речи –«отлично»

4 Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода

Соблюдение языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста «неудовлетворительно»

-Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 40-60% текста –«удовлетворительно»

Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 70-80% текста –«хорошо»

Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 90-100 % текста –«отлично»

Критерии оценивания устного перевода.

Оценка «неудовлетворительно»

Не соблюдает нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при осуществлении устного перевода (допускается до 20 ошибок).

Оценка «удовлетворительно»

Умеет применять некоторые переводческие трансформации в условиях ограничения времени при устном переводе.

Не всегда соблюдает нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при осуществлении устного перевода (допускается до 10 ошибок).

Способен порождать текст на языке перевода, содержательные потери которого не превышают 40% текста оригинала.



Возможно наличие неоправданных пауз и переспросов.
Знает общие принципы сокращённой универсальной переводческой записи (УПЗ). Умеет использовать элементы УПЗ при устном последовательном переводе.
Соблюдает основные правила поведения и этикета при осуществлении устного перевода.
Знаком с правилами поведения переводчика в различных ситуациях перевода и национально-культурной спецификой этикетных норм поведения в среде носителей определенного языка.
Оценка «хорошо»
В большинстве случаев умеет применять переводческие трансформации в условиях ограничения времени при устном переводе.
Соблюдает основные нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при осуществлении устного перевода (допускается до 5 ошибок).
Учитывает специфику перевода текстов различных жанров.
Способен порождать текст на языке перевода, содержательные потери которого не превышают 30% текста оригинала.
Владеет тактикой исправления переводческих ошибок.
Возможно наличие нескольких незначительных пауз и повторов в процессе озвучивания текста перевода.
Умеет вести записи в соответствии с основными принципами УПЗ.
Соблюдает правила поведения и этикета при осуществлении устного перевода.
В большинстве случаев сохраняет нейтральную позицию в процессе перевода, не выражая собственной позиции и не искажая сообщения исходного текста.
Демонстрирует соблюдение правил поведения переводчика в различных ситуациях перевода.
Умеет использовать различные регистры речи в зависимости от ситуации перевода.
Оценка «отлично»
Умеет применять переводческие трансформации в условиях ограничения времени при устном переводе.
Соблюдает нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при осуществлении устного перевода (допускается до 2 ошибок).
Учитывает специфику перевода текстов различных жанров.
Соблюдает особенности перевода топонимов, антропонимов, ключевых культурных реалий.
Способен порождать текст на языке перевода, содержательные потери которого не превышают 10% текста оригинала.
Владеет тактикой исправления переводческих ошибок.
В переводе отсутствуют неоправданные паузы и повторы.
Свободно применяет УПЗ и оформляет УПЗ. Не испытывает сложностей с трансформацией УПЗ в текст перевода.
Соблюдает все правила поведения и этикета при осуществлении устного перевода.
Сохраняет нейтральную позицию в процессе перевода, не выражая собственной позиции и не искажая сообщения исходного текста.
Соблюдает правила поведения переводчика в различных ситуациях перевода.
Соблюдает все лексико-грамматическими и стилистическими нормы родного языка и языка перевода.

Критерии оценивания доклада и презентации с использованием интерактивных средств.

- Неудовлетворительно
Менее 3 баллов
Обучающийся не демонстрирует знание темы доклада, излагает материал с трудом Обучающийся не отвечает на дополнительные вопросы по теме доклада, не может изложить свою точку зрения. Обучающийся не использует информационные технологии для презентации доклада.

- Удовлетворительно
4-5 баллов
Обучающийся знаком с материалом доклада. Обучающийся с трудом отвечает на дополнительные вопросы по теме доклада, и не всегда излагает свою точку зрения. Обучающийся использует информационные технологии для представления доклада, но доклад не соответствует правилам представления презентаций.

- Хорошо
6-8 балла
Обучающийся в основном способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы по теме доклада, изложить свою точку зрения. Обучающийся использует информационные технологии для качественной презентации доклада.

-Отлично
9-10 баллов
Обучающийся демонстрирует отличное знание темы доклада, свободно ориентируется в терминологии.
Обучающийся способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы по теме доклада, изложить свою



точку зрения. Обучающийся использует информационные технологии для качественной презентации доклада.

Критерии оценивания эссе и письма:

- Неудовлетворительно. Менее 4 баллов.

Коммуникативная задача не выполнена, тема не раскрыта и (или) объем менее 50% от заданного или требуемая информация не была передана.

Текст не имеет четкой логической структуры. Отсутствует или неправильно выполнено абзацное членение текста. Имеются серьезные нарушения связности текста и/или многочисленные ошибки в употреблении средств логической связи.

Лексический состав текста и используемые грамматические структуры не позволяют раскрыть заданную тему.

Наблюдаются ошибки в выборе слов и применении грамматических структур, в том числе затрудняющие общее понимание текста и (или) присутствуют лексическо-грамматические ошибки (более 10 на страницу).

В тексте присутствуют многочисленные орфографические и/или пунктуационные ошибки (10 и более), способные значительно затруднить понимание.

- Удовлетворительно. 5-6 баллов.

Коммуникативная задача выполнена частично, тема раскрыта не полностью и (или) объем высказывания менее 30 % от заданного или требуемая информация не передана полностью.

В целом текст не имеет четкой структуры, то есть текст может быть не разделен на абзацы и (или) присутствуют многочисленные нарушения связности или логики текста. Средства логической связи используются редко или не используются.

Лексический состав текста и используемые грамматические структуры не в полной мере соответствуют заданной теме. Наблюдаются ошибки в выборе слов и применении грамматических структур, в том числе затрудняющие общее понимание текста и (или) присутствуют лексическо-грамматические ошибки (7-10 на страницу).

В тексте присутствуют орфографические и/или пунктуационные ошибки (4-9 на страницу).

- Хорошо. 7-8 баллов.

Коммуникативная задача выполнена с учетом цели высказывания и адресата, но не все аспекты содержания раскрыты полностью.

В целом текст имеет четкую структуру, соответствующую заданной теме. Текст разделен на абзацы, однако присутствуют некоторые нарушения связности или логики текста. Средства логической связи используются не всегда.

Лексический состав текста соответствует заданной теме, однако используется стандартная лексика и грамматические структуры. Наблюдаются неточности в выборе слов и применении грамматических структур, не затрудняющие общее понимание текста и (или) присутствуют лексическо-грамматические ошибки (3-6 на страницу).

Работа практически не имеет ошибок с точки зрения орфографического и пунктуационного оформления, но присутствуют 1-3 на страницу).

- Отлично. 9-10 баллов.

Коммуникативная задача полностью выполнена с учетом цели высказывания и адресата.

В работе присутствуют:

- введение-постановка проблемы;

- основная часть

-логичный вывод (выражение мнения/сбалансированное суждение).

Работа не имеет ошибок с точки зрения композиции. Соблюдены абзацы. Текст имеет четкую логическую структуру, связанную соответствующими фразами и словами.

Демонстрируется богатый лексический запас, применение разнообразных грамматических структур необходимые для раскрытия темы или передачи необходимой информации, точный выбор слов и адекватное владение лексической сочетаемостью. Работа практически не имеет ошибок с точки зрения лексического и грамматического оформления (допускаются 1-2 лексико-грамматические ошибки на страницу).

Обучающийся демонстрирует уверенное владение навыками орфографии и пунктуации.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
ЛП.1	Яшина Т. А., Жаткин Д. Н.	English for Business Communication. Английский язык для делового общения (https://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=84337)	Москва : ФЛИНТА, 2016	ЭБС



	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л1.2	Гумовская Г. Н.	Английский язык профессионального общения. LSP: English for professional communication (https://e.lanbook.com/book/89880)	Москва : ФЛИНТА, 2018	ЭБС
Л1.3	Данчевская О. Е., Малёв А. В.	English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения: учеб. пособие (https://e.lanbook.com/book/116015)	Москва : ФЛИНТА, 2017	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Беляева, И.В. Иностраный язык в сфере профессиональной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.В. Беляева, Е.Ю. Нестеренко, Т.И. Сорогина. — Екатеринбург: УрФУ, 2015. — 132 с. — URL: https://e.lanbook.com/book/98825 (дата обращения: 18.08.2019). https://e.lanbook.com/book/98825
Э2	Гусякова, А.В. Business English in the New Millennium [Электронный ресурс]: учебное пособие / А.В. Гусякова. — Москва: МПГУ, 2016. — 180 с. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472847 (дата обращения: 18.08.2019). http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472847
Э3	Колесникова, Н.Л. Деловое общение. Business Communication [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.Л. Колесникова. — 11-е изд., стер. — Москва: ФЛИНТА, 2016. — 152 с. — URL: https://e.lanbook.com/book/84358 (дата обращения: 18.08.2019). https://e.lanbook.com/book/84358
Э4	Раицкая, Л.К. Деловая коммуникация на английском языке [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.К. Раицкая, Л.В. Коровина, Н.Р. Арупова. — Москва: Аспект Пресс, 2015. — 525 с. — URL: https://e.lanbook.com/book/68789 (дата обращения: 18.08.2019). https://e.lanbook.com/book/68789
Э5	Самохина, Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.С. Самохина. — Москва: МПГУ, 2016. — 112 с. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471218 (дата обращения: 18.08.2019). http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471218

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

MS Office365

Adobe Reader

WinDjView

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. — URL: <http://нэб.рф>. — Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. — Текст : электронный.

2. Президентская библиотека (<https://www.prlib.ru/>) Президентская библиотека : электронная национальная библиотека : сайт / ФГБУ Президентская библиотека имени Б. Н. Ельцина. — Санкт-Петербург, 2009 — . — URL: <https://www.prlib.ru/>. — Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Материально-техническая база (11 корп. ЧелГУ):

- учебные аудитории для проведения практических занятий с возможностью использования стационарного и переносного мультимедийного оборудования (экран, ноутбук, проектор, колонки);

- методический кабинет с учебной литературой.

Для реализации дисциплины, а именно контактных часов работы, запланированных на установочную и итоговую конференции по практике, используется помещение для проведения учебных занятий по дисциплине, оснащенное оборудованием и техническими средствами обучения: лингафонной системой (аудио, видео и мультимедийными средствами).

Для самостоятельной работы студентов по дисциплине предоставляется помещение для самостоятельной работы обучающихся, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ФГБОУ ВО "ЧелГУ".



Освоение дисциплины (модуля) инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения, имеющихся в Региональном учебно-научном центре инклюзивного образования ЧелГУ:

– Тифлотехническая аудитория: тифлотехнические средства: брайлевский компьютер с дисплеем и принтером, тифлокомплекс «Читающая машина», телевизионное увеличивающее устройство, тифломагнитолы кассетные и цифровые диктофоны; специальное программное обеспечение: программа речевой навигации JAWS, речевые синтезаторы («говорящая мышь»), экранные лупы.

– Сурдотехническая аудитория: радиокласс «Сонет-Р», программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования с устройством задания режима работы на компьютере, интерактивная доска ActiveBoard с системой голосования, акустический усилитель и колонки, мультимедийный проектор, телевизор, видеомагнитофон.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Материал курса разбит на 9 разделов. На самостоятельную работу отводится 32 часа. Изучение каждого раздела завершается диалогом, докладом или тестом. Объем часов занятий, проводимых в интерактивной форме – 12. Формы проведения занятий, средства контроля текущей успеваемости приведены в п. 2.2 (табл. № 3), п.4.1. Необходимая для успешного прохождения программы литература указана в пп. 3.5.

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени (онлайн-лекции (вебинары), чаты, видео-конференции), или отложенного времени (система дистанционного обучения Moodle, форумы, электронная почта).

Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

Работа с учебными текстами может быть организована следующим образом:

1. Студенты выполняют анализ устный перевод текста самостоятельно дома.
2. На занятии студенты читают переводы.
3. Исправление преподавателем ошибок вместе со студентами.
4. Комментирование преподавателем неизвестной лексики.
5. Дискуссия между студентами про проблематике прочитанного текста.

Рекомендации по подготовке выступления перед аудиторией

В области устной речи необходимо научиться логично и последовательно излагать определенную позицию, в том числе личную, делать доклады, сообщения, вести беседу, в том числе деловую, с использованием формул речевого этикета (для выражения собственного мнения, согласия/несогласия с собеседником, вступления в разговор и т.д.), понимать на слух собеседника/ков не только на уровне общего смысла и деталей, но и подтекста.

Для этого необходимо систематически продумывать и проговаривать свои выступления. При подготовке ответа необходимо ответить на мысленный вопрос ваших слушателей/собеседников: «Почему вы так считаете?»

В качестве самоконтроля полезно записать свое выступление в аудио формате и прослушать себя. Следующие вопросы помогут провести самооценку:

1. Соответствует ли то, что я говорю теме выступления/беседы (тому, что я стараюсь доказать)?
2. Логично ли и последовательно ли изложена точка зрения?
3. Иллюстрируют ли мои примеры то, что я хочу доказать?
4. Есть ли в моей речи грамматические или лексические ошибки?
5. Как воспринимается моя речь на слух (интонация, темп, паузы и т.д.)?
6. Достаточно ли подробно изложен материал?
7. Использую ли я прием перефразирования (изложения той же мысли другими словами)?
8. Использую ли я фразы, помогающие следить за моей мыслью?
9. Все ли слова в моем докладе будут понятны слушателям? (если какое-то слово вызвало у вас затруднение при подготовке доклада, разумнее написать его на доске или приготовить распечатку с переводом незнакомых слов)

При подготовке доклада или устного выступления в другой форме нужно помнить: устное выступление – это не чтение доклада вслух. То, о чем вы говорите должно быть интересно Вам, только в этом случае вы сумеете заинтересовать своих слушателей, а интерес слушателей залог успеха вашего выступления (эта закономерность распространяется далеко за пределы учебной аудитории!). Об этом надо помнить, когда вы готовите свое выступление: отбираете материал, выстраиваете в определенной последовательности, продумываете примеры,



наглядный материал и приемы общения с аудиторией. Умение выступать публично пригодится вам, независимо от того, какую карьеру вы выберете в будущем.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и голо информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося.

1. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения: портативный компьютер с вводом/выводом шрифтом Брайля с синтезатором речи «EIBraile-W14J G2»; ноутбуки с программной экранного доступа NVDA; электронные увеличители для удаленного просмотра; видеоувеличители портативные; тифлоплеер; цифровые диктофоны.

2. Мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями слуха: система свободного звукового поля со встроенной совместимостью с FM-устройствами; радиоклассы «Сонет-PCM» с передатчиком, заушным индуктором и индукционной петлей; система информационная для слабослышащих переносная «Исток» A2 со встроенным плеером – звуковым информатором; документ-камера; программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования.

3. Ассистивные информационные технологии: программное обеспечение экранного доступа с синтезом речи NVDA; программы экранного увеличения; программы речевого синтеза для компьютеров и ноутбуков; программы речевого синтеза для мобильных устройств; экранная клавиатура; экранная лупа.

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации NVDA, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах, с помощью специальных технических и программных средств (рабочее место для незрячего пользователя с программным обеспечением экранного доступа с синтезом речи NVDA, рабочее место с компьютерным роллером и клавиатурой CleVu с большими кнопками и с разделяющей клавиши накладкой).

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла,
- в печатной форме шрифтом Брайля.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,



- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий (Moodle, Adobe Connect Pro и пр.).

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья используется индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации направлены на индивидуализацию обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей, обучающихся:

- а) инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, в письменной форме шрифтом Брайля, устно с использованием услуг сурдопереводчика);
- б) доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в печатной форме шрифтом Брайля, в форме электронного документа, задания зачитываются ассистентом, задания предоставляются с использованием сурдоперевода);
- в) доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. Эти средства могут быть предоставлены ЧелГУ или могут использоваться собственные технические средства. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.